A text-based study of the grammar of Chinese from a systemic functional approach

Volume 1

Eden Sumhung Li
MA (T&I); MA (TESOL);
PG (Edu.); BSS (Hons)

A thesis submitted in fulfillment of the requirements
for the degree of Doctor of Philosophy

February, 2003

Department of Linguistics
Macquarie University

MACQUARIE
UNIVERSITY~SYDNEY

HIGHER DEGREE THESIS
AUTHOR'S CONSENT
(DOCTORAL)

This is to certify that I, EDEN SUM HUNG LI
being a candidate for the degree of Doctor of LINGUISTICS
am aware of the policy of the University relating to the retention and use of higher degree theses as contained in the University's Doctoral Rules generally, and in particular Rule 7(10).

In the light of this policy and the policy of the above Rules, I agree to allow a copy of my thesis to be deposited in the University Library for consultation, loan and photocopying forthwith.

Signature of Witness

Signature of Candidate

Dated this 25 TH day of February 2003

The Academic Senate on 18 November 03 resolved that the candidate had satisfied requirements for admission to the degree of PhD.
This thesis represents a major part of the prescribed program of study.

Acknowledgements

I wish to express my gratitude and appreciation to my friends and colleagues who have contributed to the completion of this thesis. Without their support, advice and encouragement, this thesis would definitely not be in the present shape. But there is room to thank only a few by name.

First and foremost I would like to express my sincere gratitude to Professor Christian Matthiessen and Associate Professor Colin Yallop. My debt to Professor Christian Matthiessen is enormous and my theoretical debt to him would be obvious from the thesis itself. Christian, as my supervisor, was unfailingly supportive and generous with encouraging comments during the whole period of time. Without his knowledge and insight, stimulation and inspiration, detailed remarks and helpful advice, my thesis would never achieve the present level. He generously gave me his time to read the final draft – making comments from detailed analyses to broad theoretical points, from typing errors to diagram presentations – during a period in which he himself has so many various deadlines to meet. My debt to Associate Professor Colin Yallop is immense but would not be so self-evident from the thesis. Colin was my first mentor who guided me to the 'wonderland' of Systemic Functional Theory. Colin was also the supervisor of my MA degree at Macquarie University. I found working with him so efficient and enjoyable that the idea of pursuing my Ph.D. at Macquarie University was first sparked in my mind. With his support, I could set out this worthwhile pursuit with his encouragement and the APA scholarship hiding comfortably in my pocket; indeed, his support and encouragement has never ceased coming to me during this long journey.

I have to thank the Scholarship Committee of Macquarie University, which granted me the Australian Postgraduate Award with Stipend (APA) so that I could concentrate on my research, free from any financial distraction. I would also like to thank the Linguistics Department at Macquarie University, which employed me as an academic. Teaching 'translation practice' and 'terminology' not only helped me

have to thank my MA students in the past four and a half years. Through the numerous discussions during and after the classes, insights had been sparked, issues had been raised and problems had been solved.

I am also grateful to Dr. Edmund Ronowicz, my associate supervisor, to give his time to read the final draft and Associate Professor David Butt to allow me to attend his stimulating and interesting lectures.

My sincere gratitude goes to Dr. Guenter Plum, who helped me to edit the thesis, and Dr. Canzhong Wu, who edited the Chinese transcription. The tasks were extremely tiring and time-consuming. My very special thanks go to Mr. Kwaicheong Wai, who was my personal computer 'help-desk', providing me unceasingly with all kinds of technical support from the very beginning to the final stage of this pursuit.

Last but certainly not least I am deeply indebted to my beloved wife, Michelle, to whom this thesis is dedicated. She took good care of me and our two children, Jessica and Richard, when I locked myself in the study night and day during this lengthy period.

Above all, I thank my God who has made all these possible.

I hereby certify that the work has not been submitted for a higher degree to any other university or institution, and also that the sources of information used and the extent to which the work of others has been utilised have been indicated in the thesis.

Eden Sum Hung Li

December 2002

Table of Contents

		page
Acknowledgements		i
Table of Contents		iv
List of Tables		ix
List of Figures		x
Abstract		xvii
Symbols used in glossing Chinese		xix
Systemic notational conventions		xxi
Prelude		xxiii
Chapter 1	**Introduction to a description of the grammar of Chinese**	
1.1	Introduction	1
1.2	Historical background to the study of language in China	2
1.3	Theory and description	9
1.4	Theoretical rationale	11
1.5	Systemic Functional Grammar	13
1.5.1	Semiotic system, stratification and realisation	14
1.5.2	System and instance	17
1.5.3	Metafunction	20
1.5.4	Rank, axis and delicacy	22
1.6	Semantics as discourse semantics	27
1.6.1	Pragmatic approach	27
1.6.2	Discourse analysis: the Birmingham tradition	28
1.6.3	Systemic Functional approach	32
1.6.3.1	Speech function, move and turn	36
1.6.3.2	Rank at the semantic stratum	38
1.7	Methodology and data	42
1.7.1	Logic and scientific method	42
1.7.2	Methodology in the field of linguistics	45
1.7.3	Methodology of the present study	46
1.7.4	Data of the present study	48
1.8	Organisation of the thesis	50
Chapter 2	**Ideational clause grammar: the semantic system of FIGURE and the grammatical system of TRANSITIVITY**	
2.1	Introduction	52
2.2	Ideational semantics: the semantic system of FIGURE	53
2.2.1	Figures of sensing	60
2.2.2	Figures of saying	62
2.2.3	Figures of doing	65
2.2.4	Figures of being	69
2.2.5	Summary	73

2.3 Semantic analysis of different figure types 76
2.3.1 Figures of sensing and their subtypes 76
2.3.2 Figures of saying and their subtypes 79
2.3.3 Figures of doing and their subtypes 83
2.3.4 Figures of being and their subtypes 88
2.4 The system of TRANSITIVITY 94
2.5 Three approaches to the system of TRANSITIVITY 100
2.5.1 Approaching the system from above 100
2.5.2 Approaching the system from below 101
2.5.2.1 Analysis of grammatical structures 101
2.5.2.2 Analysis of grammatical and lexical items 103
2.5.3 Approaching the system from around 111
2.6 Contrastive analysis of the system of TRANSIVITY in Chinese and English 112
2.6.1 Approaching the system from around 113
2.6.2 Approaching the system from above 117
2.6.3 Approaching the system from below 122
2.6.4 Relative frequency of various options 123
2.7 Conclusion 126

Chapter 3 Interpersonal clause grammar: the semantic system of SPEECH FUNCTION and the grammatical system of MOOD
3.1 Introduction 128
3.2 Interpersonal semantics 129
3.3 The semantic system of SPEECH FUNCTION: analysis of five dialogues 132
3.3.1 Analysis of Dialogue 1 133
3.3.2 Analysis of Dialogue 2 137
3.3.3 Analysis of Dialogue 3 141
3.3.4 Analysis of Dialogue 4 146
3.3.5 Analysis of Dialogue 5 149
3.3.6 Conclusion 153
3.4 The system of MOOD: analysis of the novel – *Murder on the Orient Express* 159
3.4.1 The system of MOOD TYPE 162
3.4.1.1 Interrogative Mood 164
3.4.1.1.1 Elemental interrogative clauses 170
3.4.1.1.2 Polar interrogative clauses 171
3.4.1.1.3 Alternative interrogative clauses 174
3.4.1.1.4 Declarative-like interrogative clauses 176
3.4.1.2 Declarative Mood 178
3.4.1.2.1 Exclamative clauses 179
3.4.1.2.2 The system of TAG 179
3.4.1.3 Imperative Mood 182
3.4.2 Causal particles and the system of ASSESSMENT 187
3.4.2.1 Assessment particle *ma* 191
3.4.2.2 Assessment particle *ne* 193
3.4.2.3 Assessment particle *ba* 194

3.4.2.4 Assessment particle *a* and its variants 196
3.4.2.5 The particles *le* and *de* 199
3.4.3 Systems associated with free and bound clauses 203
3.4.4 The system of POLARITY 209
3.4.5 The system of MODALITY 213
3.5 Contrastive analysis of the system of MOOD in Chinese and English 221
3.5.1 Approaching the system from around 223
3.5.2 Approaching the system from above 225
3.5.3 Approaching the system from below 226
3.5.4 Relative frequency of various options 227
3.6 Conclusion 230

Chapter 4 Textual clause grammar: the semantic systems of TEXTUAL PROMINENCE and TEXTUAL STATUS and the grammatical systems of THEME and INFORMATION
4.1 Introduction 232
4.2 Textual semantics 234
4.2.1 The semantic system of TEXTUAL PROMINENCE 235
4.2.2 The semantic system of TEXTUAL STATUS 238
4.3 The grammatical system of THEME 252
4.3.1 Simple Theme: topical Theme only 252
4.3.2 Textual Theme 260
4.3.2.1 Continuative 260
4.3.2.2 Conjunctive 260
4.3.3 Interpersonal Theme 270
4.3.3.1 Vocative 270
4.3.3.2 Modal Adjunct 271
4.3.3.3 Interrogative 273
4.3.3.4 Polarity 274
4.3.4 Other thematisation strategies 277
4.3.4.1 Absolute Theme 277
4.3.4.2 Identified Theme (thematic bracketing) 281
4.3.4.3 Predicated Theme 282
4.4 A note on the focus of information 286
4.4.1 Information unit and structure 286
4.4.2 Contrasting parallel clauses 288
4.4.3 Emphatic particles 291
4.4.4 *Wh*-type interrogative words 292
4.5 Contrastive analysis of the system of MOOD in Chinese and English 293
4.5.1 Approaching the system from around 296
4.5.2 Approaching the system from above 296
4.5.3 Approaching the system from below 296
4.5.4 Relative frequency of various options 297
4.6 Conclusion 302

Chapter 5 From clause towards discourse: the system of VOICE
5.1 Introduction 305
5.2 Studies of the passive voice in Chinese 306
5.2.1 Fong's point of view – word order 306
5.2.2 Tiee's point of view – sense of passivity 307
5.2.3 Hsueh's point of view – no VOICE in Chinese 310
5.2.4 Functions of the *ba*-construction 312
5.2.5 Functions of the *bei*-construction 314
5.2.6 Conditions of the use of the *ba*- and *bei*- constructions 314
5.3 The *ba*- and *bei*- constructions and textual motivation 316
5.4 Variants of the *ba*- and *bei*- constructions and the flow of information 327
5.5 The system of THEME and VOICE 354
5.5.1 The *ba*-construction vs. the SOV structure 356
5.5.2 The *bei*-construction vs. the OSV structure 360
5.6 The system of VOICE 364
5.6.1 Neutral voice 367
5.6.2 Dispositive voice 368
5.7 The *ba*- and *bei*- constructions beyond transitive material clauses 371
5.8 Contrastive analysis of the system of MOOD in Chinese and English 376
5.8.1 Approaching the system from around 376
5.8.2 Approaching the system from below 377
5.8.3 Approaching the system from above 380
5.8.4 Relative frequency of various options 382
5.9 Conclusion 383

Chapter 6 Beyond the clause: connexity of texts
6.1 Introduction 385
6.2 Textual semantics (1): the semantic system of TEXTUAL CONTINUITY 388
6.2.1 Continuity of characters in Text 1 391
6.2.2 Continuity of things in Text 1 397
6.2.3 Continuity of matters in Text 1 403
6.2.4 Continuity of activities in Text 1 404
6.3 Grammatical realisation of textual continuity: the typology of COHESION DEVICE 408
6.4 Textual semantics (2): the semantic system of TEXTUAL RELATIONS 413
6.5 Grammatical realisation of textual relations: the system of CONJUNCTION 419
6.6 Textual semantics (3): the semantic system of TEXTUAL DEVELOPMENT 424
6.6.1 Thematic progression (at the rank of clause and paragraph) 425
6.6.1.1 Analysis of Text 1 (a narrative with casual conversation) 426
6.6.1.2 Comparison of the analysis of Texts 1-3 441
6.6.2 Thematic selection (at the rank of chapter and part) 449
6.6.2.1 The selection of Theme 450
6.6.2.2 Pattern of the selection of Theme 452
6.6.2.3 The selection of textual Theme 453
6.6.2.4 The selection of interpersonal Theme 459
6.6.2.5 The selection of topical Theme 468

6.7 Contrastive analysis of the thematic selection in Chinese and English 480
6.7.1 The selection of textual Theme 480
6.7.2 The selection of interpersonal Theme 482
6.7.3 The selection of topical Theme 483
6.8 Conclusion 485

Chapter 7 Contrastive analysis of Chinese and English
7.1 Recapitulation of the study 489
7.2 Limitations of the study 491
7.3 Avenues for further exploration 492

References 494

Appendices
Appendix A An extract from the English corpus 1
Appendix B An extract from the Chinese corpus 11
Appendix C Some facts about the novel – *Murder on the Orient Express* 20
Appendix D Chinese Texts 1-3 in pinyin and translation 21
Appendix E Seven worksheets used for thematic analysis 49
Appendix F Summary of the Chinese data analysis 56
Appendix G Summary of the English data analysis 59
Appendix H Transitivity analysis + semantic analysis of participant 62
Appendix I Dialogues 1-5 in Texts 1-3 with mood analysis 94
Appendix J Transitivity + mood + thematic analysis 108
Appendix K Thematic progression of Texts 1-3 142
Appendix L Thematic selection of the English corpus 157

List of Tables

		page
Table 1.1	Relation of the context of situation to the modes of meaning	17
Table 1.2	Instantiation/ stratification matrix	19
Table 1.3	Modes of meaning, modes of expression and mediums of expression in Chinese	21
Table 1.4	System network and rank in the environment of the instantiation and stratification matrix	25
Table 1.5	Semantic systems to be explored in the function-rank matrix for Chinese	25
Table 1.6	Lexicogrammatical systems to be explored in the function-rank matrix for Chinese	26
Table 1.7	Pragmatics as a remedial semantics	27
Table 1.8	Levels and ranks in the model by Sinclair & Coulthard	28
Table 1.9	Discourse, situational and grammatical categories	29
Table 1.10	Exchange Structural Formula in the model by Burton	30
Table 1.11	Congruent semantic realisation of the options at the social-contextual stratum	34
Table 1.12	Congruent lexicogrammatical realisation of semantic speech functions	35
Table 1.13	Speech functions and responses	38
Table 1.14	Co-relations of content and format in adjacency pair seconds	38
Table 1.15	Rank at the semantic stratum	40
Table 1.16	Ways to handle monologue in conversation	40
Table 2.1	Similarities and differences of the four general types of figure	54
Table 2.2	Similarities and differences of different subtypes of figure	75
Table 2.3	Semantic analysis of the participants in figures of sensing	77
Table 2.4	Semantic analysis of the participants in figures of saying	82
Table 2.5	Semantic analysis of the participants in figures of doing	84
Table 2.6	Semantic analysis of the participants in figures of being	88
Table 2.7	Alternative descriptions of the TRANSIVITITY system in Chinese	94
Table 2.8	Subtypes of figure and their realisation in the system of TRANSITIVITY	96
Table 2.9	Relational subtypes and their structural configurations	101
Table 2.10	Material subtypes and their structural configurations	102
Table 2.11	Mental subtypes and their structural configurations	102
Table 2.12	Verbal subtypes and their structural configurations	103
Table 2.13	Process types and the choice of aspects	106
Table 2.14	Some alternative descriptions of transitivity in English	113
Table 2.15	Examples of relative clause in Chinese and English	115
Table 2.16	Examples of Chinese aspects and English tenses	118
Table 2.17	Relative frequency of the English clauses marked with aspects in the Chinese translation	120

Table 2.18	Relative frequency of various process types in Chinese and English	121
Table 2.19	Relative frequency of various process types in Chinese and English	125
Table 3.1	The context of situation of Dialogues 1-5	134
Table 3.2	Correspondence between Halliday's categories of logico-semantic relation and Eggins's categories of SPEECH FUNCTION	138
Table 3.3	Monologic moves in Dialogue 3	142
Table 3.4	Occurrence of various TURN features in respect of speech function	158
Table 3.5	Occurrence and percentage of 'initiating' and 'responding' in respect of clause types	159
Table 3.6	Speech function features and their possible ranges of grammatical realisation	161
Table 3.7	Number of occurrences and percentages of different Mood types	162
Table 3.8	Number of occurrences and percentages of different interrogative types	169
Table 3.9	Number of occurrences and percentages of different informative types	181
Table 3.10	Number of occurrences and percentages of different imperative types in the environment of tag and politeness	185
Table 3.11	Number of occurrences of different clausal particles	188
Table 3.12	Distribution of different clausal particle types in each Mood type	189
Table 3.13	Distribution of each clausal particle type in different Mood types	190
Table 3.14	Interaction between clausal particles and level of forcefulness in the environment of different mood types	199
Table 3.15	Negative markers in Dialogues 1-5	209
Table 3.16	Examples of different interrogative types in Chinese and English	224
Table 3.17	Markedness in English positive and negative clauses	225
Table 3.18	Relative frequency of various MOOD types in Chinese and English	229
Table 4.1	The analysis of markedness of a text	246
Table 4.2	Relative frequency of THEME types in Chinese and English	297
Table 4.3	Relative frequency of textual Theme types in Chinese and English	298
Table 4.4	Relative frequency of interpersonal Theme types in Chinese and English	299
Table 4.5	Relative frequency of topical Theme types in Chinese and English	300
Table 4.6	Relative frequency of other Theme types in Chinese and English	301
Table 5.1	Thematic and information focus in the variants of the *ba*-construction	352
Table 5.2	Thematic and information focus in the variants of the *bei*-construction	353
Table 5.3	Number of occurrences and percentages of *ba*- and *bei*-constructions	375
Table 5.4	Nature of the 'object' in the *ba*-construction in previous studies	369
Table 5.5	Relative frequency of *ba*- and *bei*-constructions in different process types	339

Table 5.6	Relative frequency of 'dispositive' in Chinese and 'passive' in English	382
Table 6.1	The relation between various semantic and grammatical textual systems	387
Table 6.2	Grammatical means in the cohesive chain of Lieutenant Dubosc	392
Table 6.3	Grammatical means in the cohesive chain of Poirot	393
Table 6.4	Grammatical means in the cohesive chain of the General	394
Table 6.5	Grammatical means in the cohesive chain of the train and its parts	399
Table 6.6	Grammatical means in the cohesive chain of Stamboul and its parts	400
Table 6.7	Grammatical means in the cohesive chain of the watch	400
Table 6.8	Grammatical means in the cohesive chain of snow	401
Table 6.9	Grammatical means in the cohesive chain of the rumour and its development	403
Table 6.10	Grammatical means in the cohesive chain of seeing someone off	405
Table 6.11	Analysis of Chain 9	406
Table 6.12	Grammatical means in the cohesive chain of the conversation	406
Table 6.13	Analysis of Chain 10	407
Table 6.14	Cohesive devices employed in Text 1	408
Table 6.15	The realisation of cohesive ties	409
Table 6.16	Alternative classifications of conjunction	419
Table 6.17	Thematic progression method in Texts 1-3	441
Table 6.18	Thematic selection of the first Theme in each paragraph	444
Table 6.19	Thematic selection in Texts 1-3	446
Table 6.20	General trends in the selection of textual Themes	458
Table 6.21	General trends in the selection of interpersonal Themes	466
Table 6.22	Thematic selection of the first Theme in each chapter	469
Table 6.23	General trends in the selection of topical Themes	479
Table 6.24	Location of peaks with respect to different types of topical Theme	479
Table 6.25	Contrasting the trends of textual Theme selection in Chinese and English	481
Table 6.26	Contrasting the trends of interpersonal Theme in Chinese and English	483
Table 6.27	Contrasting the trends of topical Theme in Chinese and English	484

List of Figures

		page
Figure 1.1	Five periods of the study of language in Chinese history	8
Figure 1.2	Relation between theory and language description	10
Figure 1.3	Theoretical modeling of language as social-semiotic system	14
Figure 1.4	Stratification and realisation of a linguistic system	16
Figure 1.5	Cline of instantiation	18
Figure 1.6	Relation between stratification and metafunction	21
Figure 1.7	Realisation at different ranks in the three metafunctions	22
Figure 1.8	System network, axis and delicacy	24
Figure 1.9	Exchange structure formula in the model by Coulthard & Brazil	30
Figure 1.10	Discourse, semantics and syntax	31
Figure 1.11	System of dialogue at the level of social context	33
Figure 1.12	System of dialogue at the level of semantics	33
Figure 1.13	System of dialogue at the level of lexicogrammar	34
Figure 1.14	Interpersonal dialogue resources and their realisation across strata	37
Figure 1.15	An expanded system of TURN	39
Figure 1.16	Resources for dialogue (by strata and rank)	39
Figure 1.17	Moves and exchanges in the overall system	41
Figure 1.18	Wheel of science	44
Figure 1.19	Research approaches of the present study	48
Figure 2.1	The most general semantic system of FIGURE	54
Figure 2.2	Two central FIGURE systems	55
Figure 2.3	An expanded semantic system of FIGURE	58
Figure 2.4	Four subtypes of 'sensing'	62
Figure 2.5	Proportion of the four subtypes of 'sensing'	62
Figure 2.6	Three subtypes of 'saying'	64
Figure 2.7	Proportion of the three subtypes of 'saying'	65
Figure 2.8	Six subtypes of 'doing'	68
Figure 2.9	Proportion of the six subtypes of 'doing'	69
Figure 2.10	Six subtypes of 'being'	72
Figure 2.11	Proportion of the six subtypes of 'being'	73
Figure 2.12	The semantic system network of FIGURE	74
Figure 2.13	A typology of the semantic features of participant	76
Figure 2.14	Realisational relation between FIGURE and PROCESS TYPE	95
Figure 2.15	The system of TRANSITIVITY	97
Figure 2.16	The basic system of ASPECT	104
Figure 2.17	Proportion of different aspect types	105
Figure 2.18	Occurrence of aspect in different process types	105
Figure 2.19	Location of various subtypes of process on a semiotic sphere	110
Figure 2.20	The system of TRANSITIVITY in English	114
Figure 2.21	Number of occurrences of different process types in Chinese and English	124

Figure 3.1	SPEECH FUNCTION – systems underlying basic adjacency pairs	129
Figure 3.2	The most general system of SPEECH FUNCTION	130
Figure 3.3	The subsystem of 'conclusive/nonconclusive' offer	131
Figure 3.4	Speech function network (overall system)	131
Figure 3.5	The system of EXCHANGE	132
Figure 3.6	Two central systems of SPEECH FUNCTION	136
Figure 3.7	Three central systems of SPEECH FUNCTION	136
Figure 3.8	Flow of exchanges – goods-&-services (Dialogue 1)	137
Figure 3.9	The system of TURN in Dialogue 2	141
Figure 3.10	Flow of exchanges – thanking and response (Dialogue 2)	141
Figure 3.11	The system of TURN in Dialogue 3	144
Figure 3.12	Flow of exchanges – casual conversation (Dialogue 3)	145
Figure 3.13	An expanded system of confronting	148
Figure 3.14	An expanded system of COMMODITY	149
Figure 3.15	Flow of exchanges – interview (Dialogue 4)	150
Figure 3.16	The options of supporting	151
Figure 3.17	The options of inserting	152
Figure 3.18	Flow of exchanges – interview (Dialogue 5)	154
Figure 3.19	The system network of SPEECH FUNCTION	157
Figure 3.20	Realisational relation between SPEECH FUNCTION and MOOD	160
Figure 3.21	Proportion of different Mood types	162
Figure 3.22	The first alternative description of INTERROGATIVE	166
Figure 3.23	The second alternative description of INTERROGATIVE	166
Figure 3.24	The third alternative description of INTERROGATIVE	167
Figure 3.25	Proportion of different interrogative types	169
Figure 3.26	Proportion of different informative types	181
Figure 3.27	The system of IMPERATIVE MOOD PERSON	184
Figure 3.28	Proportion of various imperative types	185
Figure 3.29	A tentative system of MOOD TYPE	186
Figure 3.30	Occurrence of different clausal particles	187
Figure 3.31	The system of ASSESSMENT	202
Figure 3.32	Systems associated with bound clauses	209
Figure 3.33	The system of POLARITY	213
Figure 3.34	The most general system of MODALITY	219
Figure 3.35	The core paradigm of [modalisation/modulation] and intensification	219
Figure 3.36	A more comprehensive system of MODALITY	220
Figure 3.37	The system network of MOOD	221
Figure 3.38	The system network of MOOD in English	222
Figure 3.39	Contrasting interrogative in Chinese and English	223
Figure 3.42	Number of occurrences of different MOOD types in Chinese and English	228
Figure 4.1	Textual realisation across strata	234
Figure 4.2	Imposing discreteness on textual wave	237
Figure 4.3	The core paradigm of prominence	237

Figure 4.4	The semantic system of TEXTUAL PROMINENCE	238
Figure 4.5	The core paradigm of markedness	246
Figure 4.6	A tentative system of markedness	247
Figure 4.7	The system of LOGICO-SEMANTIC RELATION	250
Figure 4.8	The semantic system of TEXTUAL STATUS	251
Figure 4.9	Textual realisation between the semantic and lexicogrammatical strata	253
Figure 4.10	Unmarked Theme selection in MOOD context	255
Figure 4.11	Proportion of various topical Themes	259
Figure 4.12	A tentative system of TOPICAL THEME	259
Figure 4.13	A tentative system of TEXTUAL THEME	268
Figure 4.14	The grammatical system of TEXTUAL THEME	269
Figure 4.15	Proportion of various textual Themes	269
Figure 4.16	A tentative system of INTERPERSONAL THEME	275
Figure 4.17	The grammatical system of INTERPERSONAL THEME	276
Figure 4.18	Proportion of various interpersonal Themes	276
Figure 4.19	Theme predication	284
Figure 4.20	The system of IDEATIONAL THEME	284
Figure 4.21	A comprehensive system network of THEME	285
Figure 4.22	The system of SCOPE	286
Figure 4.23	The system of INFORMATION FOCUS	287
Figure 4.24	Two central systems of INFORMATION	288
Figure 4.25	The system of INFORMATION	293
Figure 4.26	A comprehensive system network of THEME in English	294
Figure 4.27	The system of TOPICAL THEME in English	294
Figure 4.28	The system of TEXTUAL THEME in English	295
Figure 4.29	The system of INTERPERSONAL THEME in English	295
Figure 4.30	Number of occurrences of different Theme types in Chinese and English	298
Figure 4.31	Occurrence of different interpersonal Theme types in Chinese and English	299
Figure 4.32	Occurrence of different topical Theme types in Chinese and English	301
Figure 4.33	Occurrence of other Theme types in Chinese and English	302
Figure 5.1	Transitivity system from transitive and ergative perspectives	367
Figure 5.2	Halliday & McDonald's description of VOICE	368
Figure 5.3	The system of VOICE	371
Figure 5.4	The system of VOICE in English from an ergative perspective	376
Figure 5.5	Contrasting the options in the system of VOICE in Chinese and English	377
Figure 5.6	Contrasting the realisation of different VOICE types in Chinese and English	378
Figure 5.7	Semantic differences between the two VOICE systems	380
Figure 5.8	Contrasting the two VOICE systems in terms of thematic and new prominence	381
Figure 6.1	Cohesive chains in Text 1	389

Figure 6.2	The most general semantic system of TEXTUAL CONTINUTITY	396
Figure 6.3	A modified semantic system of TEXTUAL CONTINUITY	397
Figure 6.4	An expanded system of TEXTUAL CONTINUITY	398
Figure 6.5	The modified subsystem of SOURCE	398
Figure 6.6	The comprehensive subsystem of SOURCE	401
Figure 6.7	The subsystem of SEMANTIC RELATION	402
Figure 6.8	A comprehensive semantic system of TEXTUAL CONTINUITY	404
Figure 6.9	The typology of COHESIVE DEVICE	411
Figure 6.10	A comparison of personal reference in spoken Putonghua and written Chinese	412
Figure 6.11	Halliday's (1985) description of clause complex relations	414
Figure 6.12	The semantic system of TEXTUAL RELATION	418
Figure 6.13	The system of CONJUNCTION in relation to the system of THEME	423
Figure 6.14	A point of departure from the semantic system of TEXTUAL DEVELOPMENT	425
Figure 6.15	Linear thematic progression	425
Figure 6.16	Theme iteration	426
Figure 6.17	Progression with derived Themes	426
Figure 6.18	Progression from a super-Rheme	432
Figure 6.19	Progression from combined Themes	432
Figure 6.20	Progression from an entire T-R structure	434
Figure 6.21	Proportion of different thematic progressive methods	442
Figure 6.22	The semantic system of TEXTUAL DEVELOPMENT	448
Figure 6.23	The mean number of Themes per clause in each chapter	450
Figure 6.24	Theme types and their selection	451
Figure 6.25	Number of Themes per clause in each chapter deviating from the mean	452
Figure 6.26	Number of Themes per clause in each part deviating from the mean	453
Figure 6.27	Number of textual Themes per clause deviating from the mean	454
Figure 6.28	Number of textual Themes per clause deviating from the mean	454
Figure 6.29	Proportion of different textual Themes in each chapter	455
Figure 6.30	Number of continuative Themes per clause in each chapter deviating from the mean	456
Figure 6.31	Number of continuative Themes per clause in each part deviating from the mean	456
Figure 6.32	Number of conjunctive Themes per clause in each chapter deviating from the mean	456
Figure 6.33	Number of conjunctive Themes per clause in each part deviating from the mean	457
Figure 6.34	Number of different conjunctive Themes in each chapter	458
Figure 6.35	Number of textual and interpersonal Themes per clause	460
Figure 6.36	Number of interpersonal Themes per clause in each chapter deviating from the mean	460
Figure 6.37	Number of interpersonal Themes per clause in each part deviating from the mean	461
Figure 6.38	Number of interpersonal Theme of the polarity type per clause in	462

	each chapter deviating from the mean (in percentage)	
Figure 6.39	Number of interpersonal Themes of the polarity type per clause in each part deviating from the mean (in percentage)	463
Figure 6.40	Number of interpersonal Themes of the vocative type per clause in each chapter deviating from the mean (in percentage)	463
Figure 6.41	Number of interpersonal Themes of the vocative type per clause in each part deviating from the mean (in percentage)	464
Figure 6.42	Number of interpersonal Themes of the interrogative type per clause in each chapter deviating from the mean (in percentage)	464
Figure 6.43	Number of interpersonal Themes of the interrogative type per clause in each part deviating from the mean (in percentage)	465
Figure 6.44	Number of interpersonal Themes of the modal Adjunct type per clause in each chapter deviating from the mean (in percentage)	465
Figure 6.45	Number of interpersonal Themes of the modal Adjunct type per clause in each part deviating from the mean (in percentage)	466
Figure 6.46	Trends of the four subcategories of modal Adjunct Theme	467
Figure 6.47	Trends of unmarked and marked topical Themes	468
Figure 6.48	Number of marked Themes per clause in each chapter deviating from the mean	470
Figure 6.49	Number of marked Themes per clause in each part deviating from the mean	470
Figure 6.50	Trends of different types of marked Theme	472
Figure 6.51	Number of circumstantial marked Themes per clause in each chapter deviating from the mean	472
Figure 6.52	Number of circumstantial marked Themes per clause in each part deviating from the mean	473
Figure 6.53	Number of complement Themes per clause in each chapter deviating from the mean	474
Figure 6.54	Number of complement Themes per clause in each part deviating from the mean in each part	474
Figure 6.55	Number of absolute Themes per clause in each chapter deviating from the mean	475
Figure 6.56	Number of absolute Themes per clause in each part deviating from the mean	475
Figure 6.57	Number of predicated Themes per clause in each chapter deviating from the mean	477
Figure 6.58	Number of predicated Themes per clause in each part deviating from the mean	478
Figure 7.1	The system of TRANSITIVITY in English	437
Figure 7.2	Different types of relational process in Chinese and English	439
Figure 7.3	Number of occurrences of different process types in Chinese and English	442
Figure 7.4	The system network of MOOD in English	444
Figure 7.5	Contrasting interrogative in Chinese and English	445
Figure 7.6	The system of ASPECT in Chinese	446
Figure 7.7	Contrasting aspect in Chinese with tense in English	447

Figure 7.8	Number of occurrences of different MOOD types in Chinese and English	449
Figure 7.9	A comprehensive system network of THEME in English	450
Figure 7.10	The system of TOPICAL THEME in English	451
Figure 7.11	The system of TEXTUAL THEME in English	451
Figure 7.12	The system of INTERPERSONAL THEME in English	452
Figure 7.13	Number of occurrences of different Theme types in Chinese and English	454
Figure 7.14	Occurrence of different interpersonal Theme types in Chinese and English	456
Figure 7.15	Occurrence of different topical Theme types in Chinese and English	457
Figure 7.16	Occurrence of other Theme types in Chinese and English	458
Figure 7.17	The system of VOICE in English from an ergative perspective (adapted from Halliday 1994:169)	459
Figure 7.18	Contrasting the options in the system of VOICE in Chinese and English	460
Figure 7.19	Contrasting the realisation of different VOICE types in Chinese and English	460
Figure 7.20	Semantic differences between the two VOICE systems	462
Figure 7.21	Contrasting the two VOICE systems in terms of thematic and new prominence	463

Abstract

This is a purpose-oriented and text-based study of the clause grammar of Chinese from a systemic functional perspective. Using data from the Chinese translation of an English-language novel, I have explored the non-arbitrary relationship between the semantic and grammatical system networks of the three modes of meaning, namely ideational, interpersonal and textual, by taking an inductive, top-down approach. The ideational meaning construes our experience of the world around us and inside us as a structural configuration; the interpersonal meaning enacts our social and intersubjective roles through the selection of speech functions; and finally the textual meaning enables the ideational and interpersonal meanings to proceed as a flow of information, i.e. as text in context.

This is a study of text, an attempt to extend the clause grammar towards discourse semantics. Texts are studied as an unfolding process, and hence instead of modeling text as a generic structure, system networks which indicate the meaning potential that a language user can utilise are constructed. The ways in which the interactants take turns to make a conversation move on have been examined; the systems which control the flow of information as a text unfolds have been constructed; and finally, the issue of textual connexity has been explored. The issue of connexity in the present study embodies three concepts: the connexity of information chunks, which is concerned with the property of cohesion; the connexity of messages, which is closely related to the property of coherence; and the connexity of text, which includes methods of thematic progression and thematic selection.

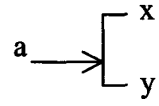
This thesis is also a contrastive study of Chinese and English, hoping to shed some light on translation between the two languages and on teaching Chinese to English speakers. The grammatical systems of the three modes of meaning in the two languages have been compared from three angles: from around, i.e. concerning the options available in the systems; from above, i.e. concerning the syntactic structural differences of the options; and from below, i.e. concerning the syntactic structural differences of the options, as well as the relative frequencies of the various options in the systems.

Symbols used in glossing Chinese

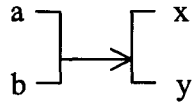
symbol	meaning	example
Particle		
ASSOC	associative	*qíshí tā bìng bù léjiě shì shí de zhēnxiàng* Actually he not know the matter ASSOC truth
ASP	aspectual	*nǐ zhēn jiù le wǒmēn, qīnàide péng yǒu.* you really save ASP we dear friend
DISP	dispositive	
DISP: op	dispositive: operative	*tā jiāng shǒuzhǐ pādì tán le yī shēng.* s/he DISP: op finger 'pa' snap ASP one MEAS
DISP: rec	dispositive: receptive	*tā bǎ báiluó lā-daò yīpáng* s/he DISP: rec Poirot pull reach aside
EMP	emphatic	*tā diquè shì měilì de.* s/he really EMP beautiful EMP
NEG	negative: neutral	*nǐ bú huì nòng cuò le ma?* you NEG possible make wrong ASP MOD: int
NEG: pf	negative: perfective	*tā cóng měi-yǒu qù guō měiguó?* s/he from NEG:pf go ASP America
NOM	nominaliser	*tā zhèng yǔ yī gè ǎixiǎo de nánrén tánhuà,* he just with one CL lean-small NOM man talk
NTR	negotiator	*nǐ yào jiàn wǒ ma?* you want see I NTR: int
NTR: int	negotiator: interrogative	
NTR: ass	Negotiator: assessment	*zhè gè dūshì wǒ hái měi dào gùo ni* this MEAS city I still NEG: pf visit ASP MOD:ass
POSS	possessive	*tā hēi shèhuì zhōng de dùitōu xià de dúshǒu* s/he triad society inside POSS enemy take action
SUB	subordinating	[[*sǐzhe sǐwáng de*]] *shíjiān yīng zài wǔyè.* the deceased die SUB time must be/at mid-night
Nominal		
MEAS	measurer	*tā jiāng shǒuzhǐ pādì tán le yī shēng.* s/he DISP: op finger 'pa' snap ASP one MEAS
NUM	numeral	*Huǒchē tóu yě qīránde wūyè le yī shēng* train head also melancholy cry ASP NUM MEAS
Q-why	Question-why	*wèishénme tā yào duì wǒ sāhuǎng?* Q-why s/he has to towards me lie

Verbal CV	coverb	*wǒ gěi tā shè le gè quāntào.* I CV s/he make ASP MEAS trap
PV	postverb	*zài wǔyè zhì língchén ěr shí zhījiàn.* CV mid-night CV early morning two o'clock PV
TAG	moodtag	*cuògùo le jiù tài kěxī le, shì-ba?* missing ASP then too pity ASP TAG
CC	complex construction	*nǐ fàn zhǔ de hǎoli le, bù-shì-ma?* you dish cook CC very good ASP TAG

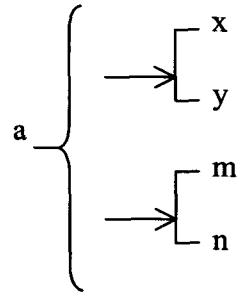
Systemic notational conventions



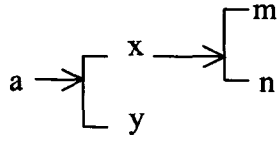
system:
if 'a', then 'x' or 'y'; abbreviated as 'a: x/y'



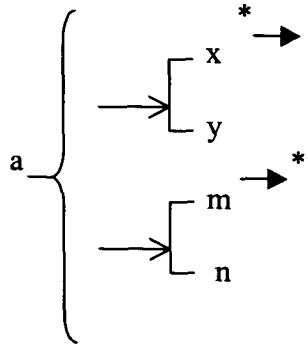
disjunction in entry condition:
if 'a' and 'b', then 'x/y'



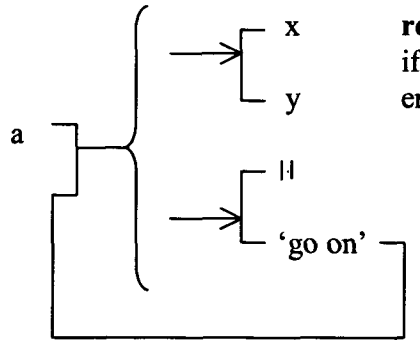
simultaneity:
if 'a', then simultaneously 'x/y' and 'm/n'



delicacy ordering:
if 'a', then 'x/y';
if 'x', then 'm/n'



conditional marking:
if 'a', then 'x/y';
if 'x', then also 'm'



recursive system (logical):
if 'a', then 'x/y' and simultaneously option of entering and selecting the same system again

(adapted from Matthiessen 1995)

Prelude

At the outset of this search for an understanding of the nature of language in general and the grammar of Chinese in particular, there are three quotable excerpts lingering in my mind. The first passage is an extract from the first book of the Bible:

> Now the whole world had one language and a common speech. As men moved eastward, they found a plain in Shinar and settled there. They said to each other, "Come, let's make bricks and bake them thoroughly."…. the Lord scattered them from there over all the earth, and they stopped building the city. That is why it was called Babel – because there the Lord confused the language of the whole world. From there the Lord scattered them over the face of the whole earth. (Genesis 11:1-9)

The second passage comes from an interview with Halliday published in *Discussing Language*:

> Halliday: I don't believe in all-purpose grammar; I have in mind, rather, a grammar for the sort of purposes that I have been interested in, and those people that I have worked with. Grammars vary in their delicacy of focus. You may need for certain purposes a very dedicated grammar, one that's only going to do one job, and that job will totally determine the form of the grammar that you choose. At the other end of the scale, you have the notion – as is traditional in linguistics – of an all-purpose grammar, one which is the best for every job, which I really don't believe in. I've tried to move in at a midpoint on this scale – aiming at a grammar that will do a number of different jobs. (Halliday 1974: 609)

The third passage is taken from Hjelmslev's *Prolegomena to a Theory of Language,* translated by F.J. Whitfield:

> The description (of the language) shall be free of contradiction (self-consistent), exhaustive, and as simple as possible. The requirement of freedom from contradiction takes precedence over the requirement of exhaustive description. The requirement of exhaustive description takes precedence over the requirement of simplicity. (Hjelmslev 1943: 10)

I do not believe in a 'universal' description of grammar. But I am in search of a 'universal' grammatics (a theory of grammar); 'universal' in the sense that the theory is general enough to be applied to most, if not all, languages and also flexible enough to allow room for modification and refinement. However, 'general' is not equivalent to 'simple'. Unless we can grasp the complexity of a language, the pursuit of general rules can only lead to an oversimplification, and a distortion of facts.